Мкртчян Ани Григорьевна
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул, Россия
Научный руководитель: Маркина Полина Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент

ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ БЬЮТИ-СФЕРЫ КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ РЕСУРС ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СПЕЦИАЛИСТОВ

Аннотация. Рассматриваются лингводидактические принципы создания трёхъязычного терминологического словаря бьюти-сферы, ориентированного на обучение китайских специалистов. Особое внимание уделяется метаязыковой функции английского компонента как терминологического инварианта, структурирующего профессиональное сознание. На основе данных опроса участников Кантонской выставки обоснована необходимость ресурса для преодоления лексико-прагматических барьеров. Представлена проектная модель двухуровневой структуры словаря, потенциально интегрируемой в программу профессиональной подготовки с учётом психологических особенностей обучающихся.
Ключевые слова: трёхъязычный словарь, бьюти-индустрия, метаязык, профессиональная коммуникация, обучение РКИ, кросс-культурный этикет, педагогическая лексикография, языковая тревожность.

Mkrtchan A. G.
Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia

Abstract. The article examines linguodidactic principles of creating a trilingual terminological dictionary for the beauty industry, aimed at training Chinese specialists. Particular attention is paid to the metalinguistic function of the English component as a terminological invariant structuring professional consciousness. Based on survey data from the Canton Fair, the necessity of the resource for overcoming lexico-pragmatic barriers is substantiated. A projected two-level dictionary model, potentially integrable into a professional training program with consideration of learners' psychological characteristics, is presented.
Keywords: trilingual dictionary, beauty industry, metalanguage, professional communication, TFL teaching, cross-cultural etiquette, pedagogical lexicography, language anxiety.

A THREE-LANGUAGE TERMINOLOGICAL DICTIONARY OF THE BEAUTY INDUSTRY AS A DIDACTIC RESOURCE FOR TEACHING CHINESE SPECIALISTS

Актуальность исследования обусловлена стремительным развитием российско-китайского сотрудничества в сфере индустрии красоты и образовательного туризма. Китай является основным поставщиком оборудования для бьюти-индустрии в Россию, а российские методики обучения высоко оцениваются китайскими мастерами. Однако практическое внедрение программ и локализация продукции сталкиваются с лексико-терминологическим и прагматическим рассогласованием. Эмпирическая база исследования формировалась в ходе полевого опроса участников Кантонской международной выставки индустрии красоты в марте 2026 года. Результаты показали, что 92% респондентов сталкиваются с трудностями при чтении инструкций к оборудованию, 78% отмечают проблемы в обучении китайских специалистов, а 95% выразили готовность использовать цифровой трёхъязычный ресурс в профессиональной деятельности. Эти данные объективируют необходимость разработки словаря, позиционируемого не как статичный справочник, а как инструмент формирования профессиональной коммуникативной компетенции.

Объектом исследования выступает профессиональная терминология индустрии красоты в аспекте межкультурной коммуникации. Предметом исследования являются

лингводидактические принципы создания цифрового трёхъязычного ресурса для специалистов бьюти-сферы. Цель работы заключается в научном обосновании структуры и наполнения словаря, способного интегрироваться в базовое и профильное обучение китайских обучающихся. Научная новизна исследования определяется тем, что впервые для данной отрасли разрабатывается учебный словарь с чётко выраженной педагогической направленностью, где английский компонент вводится не как параллельный перевод, а как функциональный метаязык, снижающий семантическую и терминологическую интерференцию. Кроме того, этикетно-прагматические нормы интегрируются непосредственно в структуру словарной статьи на основе данных сопоставительной лингвокультурологии. В изучении иностранного языка перспективным и продуктивным становится формирование и развитие коммуникативной компетенции [2].

Теоретико-методологическую основу работы составили системно-синергетическая модель описания иноязычной лексики и принципы педагогической лексикографии. Ключевой структурной особенностью разрабатываемого словаря является метаязыковая роль английского компонента. В современной бьюти-индустрии английский выступает не просто языком перевода, а терминологическим инвариантом и источником номинации новых технологий. Для лексики бьюти-сферы свойственны интенсивное обновление словарного запаса и активное пополнение за счёт иноязычных элементов, основным источником которых выступают английский и французский языки [1, с. 396–397]. Как отмечают исследователи, лексика бьюти-сферы в русском языке характеризуется высокой долей англицизмов (порядка 40%), многие из которых находятся на начальных стадиях ассимиляции и демонстрируют графическую, фонетическую и словообразовательную вариативность. В дидактической модели словаря английский компонент выполняет три научно обоснованные функции. Во-первых, этимологический маркер позволяет обучающемуся отследить семантическую мотивацию термина (например, highlighter – рус. хайлайтер / кит. 高光 «высокий свет»), формируя устойчивую мнемоническую связь. Во-вторых, семантический стабилизатор фиксирует исходное значение в условиях синонимической вариативности: английский эквивалент primer дифференцирует рус. база / основа / праймер, предотвращая гиперонимическую путаницу. В-третьих, когнитивный мост обеспечивает терминологический инвариант для специалистов, использующих английский как профессиональный лингва-франка, что снижает интерференционные ошибки при прямом китайско-русском переводе. Таким образом, английский компонент структурирует терминологическое поле, формируя у китайских обучающихся логико-иерархические связи между понятиями.

Словарь проектируется в соответствии с принципами педагогической лексикографии как двухуровневый учебный ресурс, адаптированный под этапы профессиональной подготовки. Базовый модуль (уровень A1-A2 РКИ) включает высокочастотную лексику с обязательной транскрипцией, визуализацией и контекстуальными примерами. Особое внимание уделено интеграции лингвокультурного компонента: блок «Речевой этикет» содержит формулы приветствий, корректные обращения, невербальные маркеры (дистанция, зрительный контакт, уместность улыбки). Профильный модуль ориентирован на студентов, переходящих к освоению специальных дисциплин. Термины сгруппированы по семантическим полям («Декоративная косметика», «Уходовые процедуры», «Техники нанесения»). Каждая статья содержит компонентный анализ значения, стилистические пометы, синонимические ряды с указанием функциональной дифференциации, а также типовые профессиональные диалоги. Подобная структура позволяет реализовывать принцип учёта родной культуры адресата, превращая словарь в активный тренажёр межкультурной компетенции.

Интеграция этимологических и этикетных данных в словарь обусловлена фундаментальными различиями в речевом поведении. Как показывают исследования, этикетные нормы в русской лингвокультуре в отличие от китайской менее детализированы, обладают меньшей степенью связи с конкретной ситуацией; с другой стороны, китайские нормы имеют более табуированный характер по сравнению с русскими. В профессиональной

среде бьюти-индустрии это проявляется в формулировке рекомендаций, выборе обращений, допустимости вопросов о типе кожи или возрасте клиента. Игнорирование этих различий ведёт к коммуникативным сбоям. Словарь предупреждает подобные риски, сопровождая вербальные формулы комментариями о невербальном сопровождении и культурных коннотациях, что полностью соответствует требованиям современной методики обучения РКИ.

Особое значение в проектировании словаря имеет учёт психологических особенностей китайских обучающихся. Как отмечается в исследованиях, студенты из культур с высокой оценкой академического успеха и строгими нормами вербального поведения (например, из Китая) особенно ярко проявляют языковую тревожность: ошибки воспринимаются ими не как естественный этап обучения, а как личное поражение, что ведёт к молчанию, избеганию участия и даже к отказу от продолжения курса. В связи с этим словарь включает элементы психологической поддержки: визуализацию терминов, аудиопроизношение, систему пошаговых заданий с позитивной обратной связью. Подобный подход способствует созданию «зоны психологического комфорта» и снижению фрустрации при освоении профессиональной лексики.

Практическая значимость ресурса определяется его потенциальной интеграцией в программу профессиональной подготовки китайских специалистов. Уже на этапе сбора материалов словарь демонстрирует прикладную ценность: для преподавателей РКИ – готовый материал для модулей профессиональной лексики; для китайских обучающихся – снижение языкового барьера при обучении бьюти-специальностям; для бизнеса – основа для адаптации инструкций и маркетинговых текстов при экспорте косметики и оборудования. Конечная цель создания ресурса заключается в формировании компетенции как динамической системы профессионального саморазвития, ориентированной на потребности конкретного студента, а не как статичного набора знаний и умений [3, с. 52]. В перспективе рассматривается цифровизация ресурса (мобильное приложение с аудио-произношением и распознаванием изображений), интеграция в онлайн-курсы и расширение модели на смежные семантические поля («Медицинская косметология», «Парикмахерское искусство»). Цифровые инструменты, по мнению исследователей), позволяют персонифицировать обучение и снизить давление «групповой нормы», что особенно важно для работы с разнородной аудиторией.

Таким образом, трёхъязычный терминологический словарь бьюти-сферы представляет собой динамичный лингводидактический проект, отвечающий на запросы современной практики обучения РКИ китайских специалистов. Метаязыковая роль английского компонента, учёт культурно-обусловленных норм коммуникации, интеграция психолого-педагогических принципов и ориентация на реальные потребности индустрии позволяют рассматривать словарь не как пассивный справочник, а как инфраструктурный элемент российско-китайского профессионального диалога. Дальнейшее исследование направлено на апробацию цифрового прототипа, сбор количественных данных об эффективности усвоения лексики и разработку методического сопровождения для потенциального внедрения в образовательные программы.

Список источников

1. Агеева, А. В. Функционал и семантика иноязычной лексики бьюти-сферы в современном русском языке / А. В. Агеева, Л. Р. Абдуллина, Н. В. Габдреева // Русистика. – 2023. – Т. 21, № 4. – С. 393–405.

2. Маркина, П. В. Использование страноведческой информации при развитии проекта коммуникативной компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному в иноязычной среде обучения / П. В. Маркина, С. В. Филиппов // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 4(83). – С. 51–54.

3. Маркина П. В. Формирование компетенции преподавателя русского языка как иностранного через осмысление трудностей китайских студентов / П. В. Маркина, О. В. Беспалова // Глобальный научный потенциал. – 2026. – № 2–1(179). – С. 98–101.

Шишкова Валерия Евгеньевна
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул, Россия
Научный руководитель: Косых Елена Анатольевна,
кандидат филологических наук, доцент

ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ В БЕРЕСТЯНОЙ ГРАМОТЕ №7

Аннотация. В статье рассматриваются лексико-грамматические особенности берестяной грамоты № 7 (Новгород, XII–XIII вв.), перевод которой остаётся дискуссионным. Актуальность связана с уточнением содержания и восполнением лакун в исторической лексикографии. Сопоставлены два варианта членения текста, выявлены проблемные зоны: вариативность сегментации, диалектные черты, гапаксы. Предложено прочтение, не требующее реконструкций. Результаты могут применяться при комментировании берестяных грамот.
Ключевые слова: берестяные грамоты, древненовгородский диалект, членение текста, гапаксы.

Shishkova V. E.
Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia

Abstract. The article examines the lexico-grammatical features of birchbark letter No. 7 (Novgorod, 12th–13th centuries), whose translation remains debatable. The relevance stems from the need to clarify its content and fill gaps in historical lexicography. Two variants of word segmentation are compared; problematic areas are identified: segmentation variability, dialectal features, and hapaxes. A reading that requires no reconstruction is proposed. The results may be applied to the commentary of birchbark letters.
Keywords: birchbark letters, Old Novgorod dialect, word segmentation, hapaxes.

IDENTIFICATION OF LEXICAL AND GRAMMATICAL FORMS IN BIRCHBARK LETTER NO. 7

Берестяные грамоты являются уникальным источником информации по истории русского языка, экономике и повседневной жизни средневекового Новгорода. Среди них особое место занимают тексты, до сих пор не получившие однозначного перевода из-за фрагментарной сохранности, неясного членения на слова и присутствия лексем, не зафиксированных в нормативных словарях древнерусского языка. К таким памятникам относится и берестяная грамота № 7 (далее – Гр. 7), найденная в 1951 г. и датируемая последней четвертью XII – первой четвертью XIII в. (предпочтительно не ранее конца XII в.) [2, с. 191]. В настоящей статье предпринята попытка уточнить содержание грамоты путём альтернативного членения текста на слова и идентификации его лексико-грамматических форм. Актуальность исследования определяется необходимостью восполнения лакун в диалектной и исторической лексикографии, а также важностью критического сопоставления интерпретаций. Цель работы – выявить лексические и грамматические особенности Гр. 7, опираясь на два варианта прочтения: традиционный и авторский. Объектом выступает сама берестяная грамота в её известной публикации,